

## NOTAS CRÍTICAS A DOS HIMNOS LITÚRGICOS MOZÁRABES<sup>1</sup>

The author establishes the texts of the Mozarabic Hymns to St. Bartolomé and to the Sts. Facundo and Primitivo, previously edited, with a large number of corrections, by Blume in *Analecta Hymnica Medii Aevi* XXVII. In both hymns he tries to follow and always maintain the original text of the corresponding manuscript as far as possible, and succeeds in making them more intelligible.

### 1. *Himno a san Bartolomé.*

El establecimiento del texto del himno en honor de san Bartolomé presenta grandes dificultades, resultando ininteligible en numerosas ocasiones. El himno se ha conservado solamente en el ms. del Museo Británico Add. 30851. Por otra parte no contamos con la pasión en prosa del santo, único medio de poder comprender el texto.

Son cuarenta y cuatro las correcciones propuestas por Blume a un himno de cincuenta versos, número que puede resultar excesivo, sobre todo si se tiene en cuenta el buen estado del ms. Un buen número de estas correcciones no sólo no mejora el texto, sino que, nos atreveríamos a decir, lo empeora. Pasando por alto aquellos casos, numerosos, en que es posible mantener el texto del ms., voy a centrarme en los textos que resultan de más difícil comprensión.

---

<sup>1</sup> El presente estudio está hecho sobre el texto de la obra de C. Blume y G. M. Dreves, *Mozarabischen Hymnen* (Analecta Hymnica Medii Aevi, XXVII), Leipzig 1879. La lectura que proponemos como correcta mantiene la grafía del ms., siguiendo el criterio que Juan Gil propone en su artículo «Para la edición de los textos visigodos y mozárabes», *Habis* 5, 1973, pp. 189-234. Mi agradecimiento a los profesores Gil y Correa por su valiosísima ayuda.

- 97,1 Exaudi, Christe, nos patris potens, pie,  
 celse, te semper obsecramus, inclite,  
 celsus qui solus es Deique filius,  
 es qui dilectus, ecce, matris unicus,  
 ymnum perfectum et canorum dicimus.

*Celso de*, lección del ms. (v. 2), es corregido por Blume en *celse, te*, restándole, en nuestra opinión, comprensión al texto. La anástrofe, no tan fuerte como en otros casos del Himnario, se explicaría, según Bannister, por el acróstico<sup>2</sup>. En el verso siguiente vuelve a aparecer *celso*, también al comienzo. Aunque hay razones para explicar la corrección de Blume, *celsus*, también las hay para mantener *celso* del ms., que, en nuestra opinión, podría oponerse a *ecce* del verso siguiente, paralelo en forma y contenido al verso que estudiamos. Tampoco veo razones para corregir *caterba* del ms. en *canorum*, como hace Blume. Debe modificarse la puntuación, quedando el texto como sigue:

- 97,1 Exaudi, Xriste, nos, patris potens, pie,  
 celso de. Semper obsecramus, inclite,  
 celso qui solus es deique filius,  
 es qui dilectus ecce matris unicus;  
 ymnum perfectum et caterba dicimus.
- 97,2 Multis cum saepe dulcibusque uocibus  
 nec non nunc ergo mitigando consonis  
 uerbis et corde personemus inclitum  
 seruis cum irae Spaniae fidelibus  
 bis laudet chorus ergo recte filium.

El ms. da para el conflictivo verso 2 *mitigando consimus*. Frente a la tentadora corrección de Blume, *consonis*, creo que podría mantenerse la lectura del ms., a pesar de las serias dificultades que esta forma pueda plantear, desde el punto de vista léxico y métrico. En efecto, sólo encontramos documentadas formas del perfecto *confuit*, y solamente en una ocasión con el valor puramente etimológico de *simul esse*, que pretendemos ver en el presente texto<sup>3</sup>. Desde el punto de vista métrico, *consimus*, presente de subjuntivo, no sería posible, como palabra llana, en final de trímetro yámbico. Podría entonces tratarse de *con-sīmus*, presente de indicativo, en lugar de *con-sūmus*.

*Simus*, presente de indicativo, se explicaría por influjo dialectal itáli-

<sup>2</sup> J. P. Gilson, *The mozarabic psalter*, Londres 1905, p. 237.

<sup>3</sup> *ThLL* IV *confuit*, col. 259.

co, según el profesor Tovar<sup>4</sup>. Esta forma, en lugar de *sumus*, está documentada en latín antiguo<sup>5</sup>. De aquí, según el mismo profesor Tovar, se origina el español *semos*, «arcaísmo rústico muy extendido en la Península», siendo esto una prueba de la presencia de elementos itálicos en el latín de Hispania. Hay que añadir que el himno a san Bartolomé es posterior a la invasión sarracena. En estos himnos, según Pérez de Urbel, «la lengua se acerca más al modo de hablar del pueblo»<sup>6</sup>. Para el ininteligible verso 4 conjeturo *mire*. Sería fácil explicar la supresión de la *m-* inicial, tras la *-m* final de la palabra anterior, por un simple salto de ojos. El texto quedaría como sigue:

97,2 Multis cum sepe dulcibusque uocibus;  
necnon nunc ergo mitigando consimus.  
uerbis et corde personemus inclitum  
seruis cum mire Spanie fidelibus,  
bis laudet chorus ergo recte filium.

97,7 Ergo qui infirmos aduenit poposcere  
maestos uinctosue ipse tunc uel sospites  
fulgens sanabat, immo sanctus optime  
et collocabat insuper perenniter  
cum sanctis rite Bartholomaeus hic bene.

*Infirmus*, del ms., referido a Bartolomé, podría enfatizar el *sanabat* del verso 3. Por ello mantenemos esta lectura frente a la corrección de Blume en *infirmos*. El difícil verso 2 del ms. *mestis uinclis uel ipse tunc uel spite*, ininteligible, es corregido por Blume, no con demasiada fortuna, ya que sigue resultando ininteligible. La corrección *maestos* que Blume propone para *mestis* del ms. mejora, en mi opinión, el texto. No ocurre igual, sin embargo, con *uinctosue*, conjetura para *uinclis uel* del ms. y *sospites* para *spite* del ms. Preferimos mantener *uinclis uel* del ms. y conjeturamos *stipite* para el final del verso, que se opondría al *ipse* anterior. En el verso 4 no hay ninguna necesidad de corregir, como hace Blume, *conlocabit* del ms., entendido como perfecto. Proponemos, pues, el siguiente texto:

<sup>4</sup> A. Tovar, «Ascendencia del español vulgar *semos*», *Corollas Philologicas in honorem Iosephi Guillén Cabañero*. Publicaciones de la Universidad Pontificia de Salamanca, 1983, pp. 613-618.

<sup>5</sup> Suet. *Aug.* 87, 1 s.; Mar.-Vict., *GLK* VI 9, 5; *CIL* IX 3473.

<sup>6</sup> J. Pérez de Urbel, «Origen de los himnos mozárabes», *Bulletin Hispanique* 28, 1928, pp. 5-21, 113-139, 209-245, 305-320.

- 97,7 Ergo qui infirmus aduenit poposcere  
 mestos uinclis uel ipse tunc uel stipite  
 fulgens sanabat ymmo sanctus obtime  
 et conlocabit insuper perenniter  
 cum sanctis rite Bartolomeus hic bene.
- 97,9 Mercatus magne sancte seu apostole,  
 exaudi nostra saepia praeconia,  
 linquens peccata nostra uel facinora  
 furuum serpentem et inuidum, commissime  
 iudex, subuerte, tergatur ter sulfure.

Gilson propone la corrección *mercator* para el difícil *mercatur* del ms.<sup>7</sup>. Creo corrección más acertada ésta que la propuesta por Blume *mercatus*. Innecesaria es también la corrección de Blume *linquens* al *liquens* del ms. Son difíciles de entender los dos últimos versos. En el ms. se lee *furuum serpentem et inuidam tonissimam iudex subuerte tergatur ter sulfura*. Si bien no he podido encontrar apoyo para mantener la lección del ms. *tonissimam*, tampoco encuentro explicación para la corrección que en este caso propone Blume, *comissime*. He pensado en algún momento en *uanissimam*, pero esta conjetura no tendría más fundamento que la de Blume. Por todo ello preferimos mantener la lección del ms. No parece necesario, por otra parte, alterar el género de *furuum... inuidam*, ya que, como sabemos, *serpens* puede usarse con los dos géneros. En el último verso no aclara nada la corrección de Blume *tergatur ter sulfure*, ni la que tímidamente apunta Gilson<sup>8</sup>, *terge et sulfura*. Propongo leer *et terga ter sulfura*, entendiendo este último verbo como imperativo de un inusitado *sulfuro*, con el significado de 'llenar de azufre'<sup>9</sup>. El texto quedaría así:

- 97,9 Mercator magne sancte seu apostole,  
 exaudi nostra saepia praeconia;  
 liquens peccata nostra uel facinora,  
 furuum serpentem et inuidam tonissimam  
 iudex, subuerte, et terga ter sulfura.

En 10,3 el ms. da *et nunc et per secla seclorum in omnia*, corregido por Blume en *nunc et per saecla saeculorum in omnia*. No creo necesario

<sup>7</sup> J. P. Gilson, *op. cit.*, p. 238.

<sup>8</sup> J. P. Gilson, *op. cit.*, p. 238.

<sup>9</sup> A. Forcellini, *Lexicon totius latinitatis*, Padua 1965, *sulfuratus*, p. 585.

suprimir *et* del comienzo ni conjeturar *saeculorum* en lugar de *seclorum* del ms. Creo que el verso mejora suprimiendo únicamente la preposición *in*, evidentemente introducida después de *per* por un cruce entre *in omnia secla* y *per omnia secla*.

## 2. Himno a los santos Facundo y Primitivo.

Este himno también se ha conservado en un solo ms., el MC, número 30 de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid. Se ha conservado en cambio la pasión en prosa de estos santos.

120,2 Cunctumque rabidi per hoc satellites  
orbem disquiritant, Christum colentium  
audis faucibus luporum ritibus  
sanguinem sitiunt, insontes perimunt.

*Euumque ravidum* del ms., leído por Blume *eumque rabidi*, es corregido por él en *cunctumque rabidi*, dificultando la comprensión del texto. Creo encontrar en la pasión apoyo para mantener la lección del ms. Allí se lee: 2 *In temporibus illis, dum omnem uniuersum demens sacrilegus imperatorum furor concuteret, et omnes christianos ad sacrilegum demonum cultorem crebra impulsio coartaretur*<sup>10</sup>. Para el verso 3 propone el profesor Gil *rictibus* en lugar de *ritibus* del ms., que, según él, no casa bien con *faucibus*<sup>11</sup>. Se me ocurre pensar si no sería posible mantener la lección del ms. *ritibus*, con el valor del singular *ritu* 'a modo de', cosa que ocurre con el empleo figurado de algunas palabras, como en el caso de *manu / manibus* 'fuerza'. Desgraciadamente ésta no pasa de ser una mera especulación, ya que no he podido documentar este empleo. La estrofa queda del modo siguiente:

120,2 Euumque ravidum per hoc satellites  
orbem disquiritant, Xristum colentium  
audis faucibus luporum rictibus  
sanguinem sitiunt, insontes perimunt.

120,3 Monitis obnuunt, quae Christus indidit  
et suis imperant nefanda incolis.

<sup>10</sup> A. Fábrega Grau, *Pasionario Hispánico*, Madrid 1965, II, p. 47.

<sup>11</sup> J. Gil, «El himnario gótico», *Habis* 7, 1976, p. 203.

*Nefandis incolis* del ms. podría aclarar el sentido de este verso, acercándolo a la pasión, donde se lee: 2... *Quumque ingressus fuisset quamdam urbem, et omnem regionem suis ordinationibus subiugasset, iussit preconiam intonare uocem ut omnes, statuto die, in unum conuenirent ad sacrificandum*<sup>12</sup>.

120,4 Praecones ualida munera largitant,  
 quiesset deditus idolis seruulus,  
 abundans copia, saeculi gloria  
 et manens in eo omni liminio.

No hay motivo alguno, como dice el profesor Gil, para alterar *quis* en *qui*<sup>13</sup>. Tampoco lo vemos para corregir *preconans* del ms. en *praeco-**nes*. Para el difícil último verso, que Blume lee *in ero* y para el que propone la corrección *in eo*, el profesor Gil propone *in euo*. En el ms. puede leerse, aunque con cierta dificultad, *et manens libero omni liminio*. Creemos preferible entender por *liminio* 'exilio, destierro, cautividad', en lugar de 'derecho a la propiedad', como apunta el profesor Gil<sup>14</sup>. Por otra parte creo que debe corregirse el inexplicable *libero* del ms. en *liber*. Al mismo tiempo conjeturo *ab*, que regularizaría la sintaxis y el número de sílabas del verso. Es escaso el apoyo que para estas conjeturas encontramos en la pasión, en la que se lee: 2... *Talem etiam dederat edictum, ut quicumque sacrificasset, magnis honoribus ditaretur; qui uero christianus inuentus fuisset aut sacrificare contemnisset, diuerso penarum genere puniretur*. Propongo pues para este verso la siguiente lectura: *et manens liber ab omni liminio*.

JOSÉ CASTRO SÁNCHEZ

<sup>12</sup> A. Fábrega Grau, *op. cit.*, p. 47.

<sup>13</sup> J. Gil, *op. cit.*, pp. 203-204.

<sup>14</sup> J. Gil, *op. cit.*, pp. 203-204; Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Graz 1954, IV-V *liminium*, p. 113; J. F. Niemeyer, *Mediae latinitatis lexicon minus*, Leiden 1976, *liminium*, p. 613.